У всех приведенных выше критериев важнейшим является обучение диалогической и монологической речи. И диалог, и монолог являются единым целым, поэтому целесообразно с нашей стороны отказаться от раздельного обучения каждой из этих форм общения. На какие же этапы делится обучение монологической и диалогической речи.

Во-первых: выбор темы для общения наиболее интересной для учащихся. А в экономических вузах к выбору стоит подходить более тщательно.

Во-вторых: на первой стадии целесообразно провести краткие беседы в пределах именно этой темы, прежде, чем материал будет задействован в многотемных беседах.

В-третьих: осуществить выход темы в групповую многотемную беседу, с добавлением дополнительной лексики и дополнительного информативного материала. Здесь преподавателя подстерегают трудности, связанные с узкой спецификой или специализацией студентов, что предполагает дополнительную работу по поиску необходимой лексики.

Основной способ обучения коммуникации — это групповая беседа с участием всех учащихся, основанная на диалогической речи преимущественно с выходом на монологическую речь.

Роль учителя сводится к общему управлению. Главным образом, он должен грамотно осуществить переход от одной темы к другой, не забывая о специализации студентов.

Цель этого — создать такие условия, которые были бы максимально приближены к условиям беседы на родном языке.

В вузах экономического профиля обучение диалогической и монологической речи является одним из важнейших этапов обучения иностранному языку даже при делении на такие аспекты как: информационно-страноведческий, домашнее чтение, бизнес и специализация, грамматика.

Говоря о дальнейшей перспективе информационных бесед можно выделить:

- 1) расширение тематики для групповых бесед
- 2) совершенствование умений диалогической и монологической речи
- 3) непроизвольное переключение с одной темы на другую, увеличивая удельный вес инициативной речи учащихся, по сравнению с реактивной.

Каждый способен научиться общаться продуктивно, улучшить свои коммуникативные качества, если правильно определить и оценить, объективно представить свои достоинства и недостатки. Вот на этом этапе роль преподавателя незаменима. Высокий уровень профессионализма — залог успеха в процессе обучения коммуникации в любом вузе.

С.И. Ковальчук
МГЛУ (Минск)

ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И ТРЕБОВАНИЕ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В современную эпоху бурного развития научно-технического прогресса во всех развитых странах мира перевод научно-технической, юридической, коммерческой, деловой, медицинской и др. литературы и документации, превратился из вспомогательного вида информационного обслуживания в самостоятельную отрасль информационных услуг. Оценивая нынешнее состояние дел в этой отрасли, следует подчеркнуть, что на современном этапе развития мирового сообщества, когда расширились международные контакты, когда постоянно растет число людей, сталкивающихся с

переводом по долгу службы или в силу иной необходимости, перевод проник практически во все сферы жизни человека. Проблемы оценки качества перевода и, в частности, создания типологии переводческих ошибок специальных текстов, несомненно, носят практический характер. Методологические подходы к их решению во многом зависят от трактовки основополагающих вопросов общей и частной теории перевода.

Можно заранее утверждать, что перевод никогда не будет абсолютно идентичен тексту оригинала. Эквивалентность перевода подлиннику всегда понятие относительное. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: способ перевода, характер переводимых текстов, мастерства переводчика и т.п. В теории и практике перевода оперируют такими сходными понятиями, как эквивалентность, адекватность и тождественность. Под эквивалентностью понимается состояние функционального соответствия тех или иных отрезков оригинала тем или иным отрезкам перевода. Эквивалентность может быть достигнута на трех уровнях: синтаксическом, семантическом, прагматическом. В.С. Виноградов определяет под эквивалентностью сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Нередко встречается тезис о том, что главным определяющим принципом эквивалентности текста является коммуникативно-функциональный признак. Однако при трактовке коммуникативно-функциональной эквивалентности утверждается, что, создавая текст на ПЯ, переводчик строит его таким образом, чтобы получатель на языке ПЯ воспринимал его так же, как и получатель на языке ИЯ. На самом деле восприятие переводчика и любого из получателей речи не может оказаться одинаковым в силу самых различных причин. Цель перевода состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. И если эта цель будет достигнута, то и восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала.

Следует подчеркнуть, что главное в любом переводе — это передача смысловой информации текста. Все остальные ее виды и характеристики не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, т.к. все остальные компоненты наслаиваются на ней, извлекаются из нее, трансформируются в образные ассоциации и т.п.

Говоря об адекватности перевода, как соответствии перевода условиям коммуникации, нужно подчеркнуть, что цель коммуникации не сводится к простому перекодированию знаков. Текст перевода, заменяя текст оригинала в другой культуре, должен быть адаптирован к другой культуре в целом, а также к конкретным условиям восприятия, которые могут отличаться от условий восприятия оригинала. По Д.М. Бузаджи, В.В. Гусеву, В.К. Ланчикову, Д.В. Псурцеву первое требование адекватности — адаптированность к культуре в целом — означает соблюдение на языковом уровне норм принимающей культуры, учет культурно-обусловленных особенностей восприятия. Второе требование адекватности — адаптация к новым конкретным условиям восприятия — означает, что при изменении формы предъявления (устная/письменная форма, рабочий/официальный документ), а также при

изменении целевой аудитории, следует вносить в текст перевода соответствующие изменения.

Итак, при оценке качества перевода целостного текста нужно исходить как из критерия эквивалентности, так и из критерия адекватности.

*И. Ф. Козакевич
БГЭУ (Минск)*

РАБОТА В МАЛЫХ ГРУППАХ КАК ОСНОВНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ РАЗВИТИЯ УСТНОРЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Организация процесса обучения иностранному языку применительно неязыкового вуза основана на моделировании речевого поведения обучаемого в разнообразных ситуациях и служит развитию умений общаться как в рамках социально-бытовой, так и профессионально ориентированной тематики. Речь идет о формировании коммуникативной компетенции, которое реализуется через развитие языковых умений, относящихся к рецепции, продукции и взаимодействию (письменный или устный обмен информацией при участии как минимум двух партнеров). Центральное место в процессе обучения иностранному языку занимает взаимодействие, дающее возможность организовать учебную работу в форме речевой деятельности.

Одной из основных форм взаимодействия, обеспечивающей коммуникативную направленность обучения, является работа в малых группах.

Групповая работа может быть адаптирована к целому ряду учебных задач. Группа студентов из 5 человек может быть, например, вовлечена в написание группового рассказа или разыгрывание ситуации. Они могут подготовить презентацию какой-то проблемы или ее обсуждение с последующим выступлением перед аудиторией.

Работа в малых группах представляет собой следующие преимущества.

1. Такая работа обеспечивает одновременность участия всех обучаемых в общении и способствует более эффективному использованию учебного времени.
2. Немногочисленная группа более точно стимулирует естественную разговорную обстановку, поскольку предполагает большую степень вовлеченности и участия, и в то же время создает больше возможностей для высказывания различных точек зрения и оценок, чем парная работа.
3. Групповая работа способствует созданию непринужденной, располагающей к общению социально-эмоциональной атмосферы.

Организуя работу в малых группах, следует учитывать и ее некоторые трудности и недостатки.

1. Такая работа может создавать излишний шум в аудитории, и у преподавателя может возникнуть ощущение, что учебная деятельность выходит из-под контроля.
2. Не все студенты испытывают удовлетворение от такой работы, поскольку предпочитают быть всегда в фокусе внимания преподавателя.
3. Существует опасность излишней активности одних студентов при пассивности других.